2024/1699

26.6.2024

# Acord între Uniunea Europeană și Republica Populară Bangladesh privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene

UNIUNEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

REPUBLICA POPULARĂ BANGLADESH

pe de altă parte,

(denumite în continuare „părțile”),

CONSTATÂND că acordurile bilaterale privind serviciile aeriene, încheiate între mai multe state membre ale Uniunii Europene și Republica Populară Bangladesh, conțin dispoziții care contravin dreptului Uniunii Europene,

CONSTATÂND că Uniunea Europeană are competență exclusivă în ceea ce privește mai multe aspecte care pot fi reglementate prin acorduri bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între statele membre ale Uniunii Europene și țări terțe,

CONSTATÂND că, în temeiul legislației dreptului Uniunii Europene, transportatorii aerieni stabiliți într-un stat membru au drept de acces nediscriminatoriu la rutele dintre statele membre ale Uniunii Europene și țările terțe,

AVÂND ÎN VEDERE acordurile dintre Uniunea Europeană și anumite țări terțe care prevăd, pentru resortisanții țărilor terțe respective, posibilitatea de a deveni proprietari ai unor transportatori aerieni titulari ai unei licențe acordate în conformitate cu dreptul Uniunii Europene,

RECUNOSCÂND faptul că anumite dispoziții ale acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene dintre statele membre ale Uniunii Europene și Republica Populară Bangladesh, care contravin dreptului Uniunii Europene, trebuie să devină conforme cu aceasta în vederea stabilirii unui temei juridic solid pentru serviciile aeriene dintre Uniunea Europeană și Republica Populară Bangladesh, precum și pentru a păstra continuitatea respectivelor servicii aeriene,

CONSTATÂND că, în temeiul legislației Uniunii Europene, transportatorii aerieni nu pot, în principiu, să încheie acorduri care ar putea afecta schimburile comerciale dintre statele membre ale Uniunii Europene și care au drept obiect sau efect împiedicarea, restricționarea sau denaturarea concurenței,

RECUNOSCÂND că dispozițiile acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între statele membre ale Uniunii Europene și Republica Populară Bangladesh, respectiv cele care: (i) solicită sau favorizează adoptarea unor acorduri între întreprinderi, a unor decizii luate de asociații ale întreprinderilor sau a unor practici concertate care împiedică, denaturează sau restricționează concurența dintre transportatorii aerieni pe rutele respective; sau (ii) întăresc efectele unor astfel de acorduri, decizii sau practici concertate; sau (iii) deleagă transportatorilor aerieni sau altor operatori economici privați responsabilitatea de a lua măsuri care împiedică, denaturează sau restricționează concurența dintre transportatorii aerieni pe rutele în cauză, ar putea face ca regulile de concurență aplicabile întreprinderilor să devină ineficiente,

CONSTATÂND că, în cadrul acestui acord, Uniunea Europeană nu are drept obiectiv mărirea volumului total al traficului aerian dintre Uniunea Europeană și Republica Populară Bangladesh, afectarea echilibrului dintre transportatorii aerieni din UE și cei din Republica Populară Bangladesh sau negocierea de modificări ale dispozițiilor privind drepturile de trafic din acordurile bilaterale existente privind serviciile aeriene.

CONSTATÂND că Curtea de Justiție a Uniunii Europene a constatat că anumite dispoziții ale acordurilor bilaterale încheiate între mai multe state membre și țări terțe sunt incompatibile cu dreptul Uniunii Europene,

RECUNOSCÂND că asigurarea consecvenței între dreptul Uniunii Europene și dispozițiile acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între state membre ale Uniunii Europene și Republica Populară Bangladesh va oferi mijloace de a asigura continuitatea și dezvoltarea serviciilor aeriene între Uniunea Europeană și Bangladesh,

CONSTATÂND că dispozițiile din acordurile bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între state membre ale Uniunii Europene și Republica Populară Bangladesh care nu sunt inconsecvente cu dreptul Uniunii Europene nu trebuie modificate prin prezentul acord,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

*Articolul 1*

**Dispoziții generale**

(1) În sensul prezentului acord, „state membre" înseamnă state membre ale Uniunii Europene, iar „tratate UE" înseamnă Tratatul privind Uniunea Europeană și Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene.

(2) În acordurile enumerate în anexa 1, trimiterile la resortisanții statului membru care este parte la acordul respectiv se interpretează ca trimiteri la resortisanții statelor membre ale Uniunii Europene.

(3) În acordurile enumerate în anexa 1, trimiterile la transportatorii aerieni sau la companiile aeriene ale statului membru care este parte la acordul respectiv se interpretează ca trimiteri la transportatorii aerieni sau la companiile aeriene desemnate de statul membru respectiv.

*Articolul 2*

**Desemnarea de către un stat membru**

(1) Dispozițiile alineatelor (2) și (3) din prezentul articol înlocuiesc dispozițiile corespondente ale articolelor enumerate în anexa 2 literele (a) și, respectiv, (b), în ceea ce privește desemnarea unui transportator aerian de către statul membru respectiv, autorizațiile și permisele acordate acestuia de Republica Populară Bangladesh și, respectiv, refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau permiselor transportatorului aerian.

(2) La primirea unei desemnări făcute de un stat membru, Republica Populară Bangladesh acordă autorizațiile și permisele adecvate într-un termen minim de procedură, cu condiția ca:

(i) transportatorul aerian să fie stabilit pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea, în temeiul tratatelor UE și să dețină o licență de operare valabilă în conformitate cu dreptul Uniunii Europene; și

(ii) statul membru care a eliberat certificatul de operator aerian să efectueze și să mențină un control reglementar efectiv al transportatorului aerian, iar autoritatea aeronautică competentă să fie identificată în mod clar în desemnare; și

(iii) transportatorul aerian să fie deținut, în mod direct sau prin intermediul unui acționariat majoritar, de state membre și/sau de resortisanți ai statelor membre și/sau de alte state enumerate în anexa 3 și/sau de resortisanți ai acestor alte state și să fie controlat efectiv de respectivele state și/sau de resortisanți ai unor astfel de state.

(3) Republica Populară Bangladesh poate refuza, revoca, suspenda sau limita autorizațiile sau permisele unui transportator aerian desemnat de un stat membru, în cazul în care:

(i) transportatorul aerian nu este stabilit pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea în temeiul tratatelor UE și nu deține o licență de operare valabilă în conformitate cu legislația Uniunii Europene; sau

(ii) statul membru care a eliberat certificatul de operator aerian nu efectuează sau nu asigură un control reglementar efectiv al transportatorului aerian sau autoritatea aeronautică competentă nu este identificată în mod clar în desemnare; sau

(iii) transportatorul aerian nu este deținut, în mod direct sau prin intermediul unui acționariat majoritar, sau nu este controlat efectiv de state membre și/sau de resortisanți ai statelor membre și/sau de alte state enumerate la anexa 3 și/sau de resortisanți ai acestor alte state; sau

(iv) transportatorul aerian este deja autorizat să opereze în temeiul unui acord bilateral între Republica Populară Bangladesh și un alt stat membru și, prin exercitarea drepturilor de trafic în temeiul prezentului acord pe o rută care cuprinde un punct din acel alt stat membru, ar eluda restricțiile privind drepturile de trafic impuse de celălalt acord; sau

(v) transportatorul aerian deține un certificat de operator aerian eliberat de un stat membru cu care Republica Populară Bangladesh nu deține un acord bilateral privind serviciile aeriene, iar statul membru respectiv a refuzat să acorde drepturi de trafic unui transportator desemnat de Republica Populară Bangladesh.

În exercitarea drepturilor care îi revin în temeiul prezentului alineat, Republica Populară Bangladesh nu face nicio discriminare pe motive de naționalitate între transportatorii aerieni din Uniunea Europeană.

*Articolul 3*

**Siguranță**

(1) Dispozițiile alineatului (2) din prezentul articol completează dispozițiile corespondente din articolele enumerate în anexa 2 litera (c).

(2) Atunci când un stat membru a desemnat un transportator aerian al cărui control reglementar este efectuat și menținut de un alt stat membru, drepturile Republicii Populare Bangladesh în temeiul dispozițiilor privind siguranța din acordul încheiat între statul membru care a desemnat transportatorul aerian și Republica Populară Bangladesh se aplică în mod identic în ceea ce privește adoptarea, exercitarea sau menținerea normelor de siguranță de către celălalt stat membru, precum și în ceea ce privește licența de operare a transportatorului aerian respectiv.

*Articolul 4*

**Impozitarea combustibilului pentru aviație**

(1) Dispozițiile alineatului (2) din prezentul articol completează dispozițiile corespondente din articolele enumerate în anexa 2 litera (d).

(2) În pofida oricăror alte dispoziții contrare, nicio dispoziție din vreunul dintre acordurile enumerate în anexa 2 litera (d) nu împiedică un stat membru să aplice în mod nediscriminatoriu orice fel de impozite sau taxe pe carburantul furnizat pe teritoriul său pentru a fi utilizat de o aeronavă a unui transportator aerian desemnat de Republica Populară Bangladesh, care operează pe ruta dintre un punct situat pe teritoriul respectivului stat membru și un alt punct situat pe teritoriul acelui stat membru sau pe teritoriul unui alt stat membru.

*Articolul 5*

**Compatibilitatea cu regulile de concurență**

(1) În pofida oricăror alte dispoziții contrare, niciuna din dispozițiile acordurilor enumerate în anexa 1: (i) nu favorizează adoptarea unor acorduri între întreprinderi, luarea unor decizii de către asociații de întreprinderi sau recurgerea la practici concertate care împiedică, denaturează sau restricționează concurența; sau (ii) nu întărește efectele unor astfel de acorduri, decizii sau practici concertate; sau (iii) nu deleagă unor operatori economici privați responsabilitatea de a lua măsuri care împiedică, denaturează sau restricționează concurența.

(2) Dispozițiile acordurilor enumerate în anexa 1 care sunt incompatibile cu alineatul (1) din prezentul articol nu se aplică.

*Articolul 6*

**Anexe la acord**

Anexele la prezentul acord fac parte integrantă din acesta.

*Articolul 7*

**Revizuire sau modificare**

Părțile pot, în orice moment, să revizuiască sau să modifice de comun acord prezentul acord.

*Articolul 8*

**Intrarea în vigoare și aplicarea cu titlu provizoriu**

(1) Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile și-au notificat reciproc, în scris, îndeplinirea procedurilor lor interne necesare în acest scop.

(2) În pofida alineatului (1), părțile convin să aplice prezentul acord cu titlu provizoriu începând cu prima zi a lunii următoare datei la care părțile și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor necesare în acest scop.

(3) Acordurile și alte înțelegeri între statele membre și Republica Populară Bangladesh care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare și nu fac obiectul unei aplicări provizorii sunt enumerate în anexa 1 litera (b). Prezentul acord se aplică tuturor acestor acorduri și alte înțelegeri de la data intrării lor în vigoare sau a aplicării lor provizorii.

*Articolul 9*

**Denunțarea**

(1) Denunțarea unuia dintre acordurile enumerate în anexa 1 conduce la denunțarea simultană a tuturor dispozițiilor prezentului acord care se referă la respectivul acord menționat în anexa 1.

(2) Denunțarea tuturor acordurilor enumerate în anexa 1 conduce la denunțarea simultană a prezentului acord.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, autorizați în mod corespunzător, semnează prezentul acord.

Întocmit în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, neerlandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și bengalitoatelee.

Съставено в Брюксел на седми юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el siete de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne sedmého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den syvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am siebten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εφτά Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the seventh day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le sept juin deux mille vingt-quatre.

Sastavljeno u Bruxellesu sedmog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì sette giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának hetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-seba jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, zeven juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia siódmego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em sete de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la șapte iunie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli siedmeho júna dvetisícdvadsaťštyri.

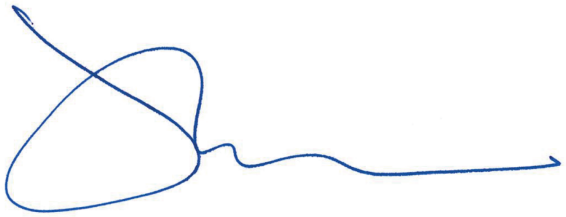
V Bruslju, dne sedmega junija leta dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä seitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den sjunde juni år tjugohundratjugofyra.

দুই হাজার চব্বিশ খৃষ্টাব্দের জুন মাসের সাত তারিখে ব্রাসেলসে সম্পাদিত।

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
ইউরোপীয় ইউনিয়নের পক্ষে



За Народна република Бангладеш
Por la República Popular de Bangladesh
Za Bangladéšskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Bangladesh
Für die Volksrepublik Bangladesch
Bangladeshi Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκη Δημοκρατια του Μπαγκλαντες
For the People's Republic of Bangladesh
Pour la République populaire du Bangladesh
Za Narodnu Republiku Bangladeš
Per la Repubblica popolare del Bangladesh
Bangladešas Tautas Republikas vārdā –
Bangladešo Liaudies Respublikos vardu
A Bangladesi Népi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu tal-Bangladesh
Voor de Volksrepubliek Bangladesh
W Imieniu Ludowej Republiki Bangladeszu
Pela República Popular do Bangladeche
Pentru Republica Populară Bangladesh
Za Bangladéšsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Bangladeš
Bangladeshin kansantasavallan puolesta
För Folkrepubliken Bangladesh
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের পক্ষে



*ANEXA 1*

**Lista acordurilor menționate la articolul 1 din prezentul acord**

(a) Acorduri privind serviciile aeriene între Republica Populară Bangladesh și statele membre ale Uniunii Europene care, la data semnării prezentului acord, au fost încheiate, semnate și/sau fac obiectul unei aplicări provizorii:

— Acordul privind serviciile aeriene dintre Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Republicii Populare Bangladesh semnat la Bruxelles la 20 ianuarie 1995, denumit în continuare „Acordul Bangladesh-Belgia” în anexa 2;

Modificat prin protocolul de acord încheiat la Bruxelles la 20 iulie 2000;

— Acordul privind transportul aerian dintre Guvernul Republicii federale Germania și Guvernul Republicii Populare Bangladesh semnat la Bruxelles la 8 decembrie 1992, denumit în continuare „Acordul Bangladesh-Germania” în anexa 2;

A se citi împreună cu Memorandumul de înțelegere dintre Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Populare Bangladesh, semnat la Bonn la 8 decembrie 1992;

— Acordul dintre Guvernul Republicii Populare Bangladesh și Guvernul Republicii Italiene privind serviciile aeriene între teritoriile acestor țări, semnat la Roma la 16 decembrie 1980, denumit în continuare „Acordul Bangladesh-Italia” în anexa 2;

A se citi împreună cu Memorandumul de înțelegere confidențial dintre Guvernul Republicii Populare Bangladesh și Guvernul Republicii Italiene, semnat la Roma la 16 decembrie 1980;

— Acordul privind serviciile aeriene dintre Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul Republicii Populare Bangladesh semnat la Dacca la 3 noiembrie 1973, denumit în continuare „Acordul Bangladesh-Țările de Jos” în anexa 2;

Modificat prin procesul-verbal convenit semnat de delegațiile Regatului Țărilor de Jos și Republicii Populare Bangladesh la Haga la 7 noiembrie 1989;

Modificat prin Memorandumul de înțelegere între Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul Republicii Populare Bangladesh la Haga la 6 aprilie 1994.

(b) Acorduri privind serviciile aeriene și alte înțelegeri parafate sau semnate între Guvernul Republicii Populare Bangladesh și state membre ale Uniunii Europene care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare și nu fac obiectul unei aplicări provizorii.

— Acordul privind serviciile aeriene dintre Guvernul Republicii Populare Bangladesh și Guvernul Republicii Polone, parafat la Dhaka la 9 iunie 1997, denumit în continuare „Acordul Bangladesh-Polonia” în anexa 2;

A se citi împreună cu Memorandumul de înțelegere dintre Guvernul Republicii Populare Bangladesh și Guvernul Republicii Polone, semnat la Dhaka la 9 iunie 1997;

— Acordul privind serviciile aeriene dintre Guvernul Republicii Populare Bangladesh și Guvernul Republicii Franceze, parafat la Dhaka la 2 iulie 1998, denumit în continuare „Acordul Bangladesh-Franța” în anexa 2;

A se citi împreună cu Memorandumul de înțelegere dintre Guvernul Republicii Populare Bangladesh și Guvernul Republicii Franceze, semnat la Dhaka la 2 iulie 1998;

— Acordul privind serviciile aeriene dintre Guvernul Republicii Populare Bangladesh și Guvernul Republicii Slovace, parafat la Dhaka la 17 ianuarie 2007, denumit în continuare „Acordul Bangladesh-Slovacia” în anexa 2;

A se citi împreună cu Memorandumul de înțelegere dintre Guvernul Republicii Populare Bangladesh și Guvernul Republicii Slovace, semnat la Dhaka la 17 ianuarie 2007;

Modificat prin Memorandumul de înțelegere dintre Autoritățile aeronautice din Republica Populară Bangladesh și Guvernul Republicii Slovace, semnat la 30 august 2007 în Slovacia.

*ANEXA 2*

**Lista articolelor din acordurile enumerate în anexa 1 și menționate la articolele 2-4 din prezentul acord**

(a) Desemnarea de către un stat membru:

— articolul 3 din Acordul Bangladesh-Belgia;

— articolul 3 din Acordul Bangladesh-Franța;

— articolul 3 din Acordul Bangladesh-Germania;

— articolul 4 din Acordul Bangladesh-Italia;

— articolul 3 din Acordul Bangladesh-Țările de Jos;

— articolul 3 din Acordul Bangladesh-Polonia;

— articolul 3 din Acordul Bangladesh-Slovacia.

(b) Refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau a permiselor:

— articolul 5 din Acordul Bangladesh-Belgia;

— articolul 4 din Acordul Bangladesh-Franța;

— articolul 4 din Acordul Bangladesh-Germania;

— articolul 5 din Acordul Bangladesh-Italia;

— articolul 4 din Acordul Bangladesh-Țările de Jos;

— articolul 4 din Acordul Bangladesh-Polonia;

— articolul 4 din Acordul Bangladesh-Slovacia.

(c) Siguranța:

— articolul 7 din Acordul Bangladesh-Belgia;

— articolul 8 din Acordul Bangladesh-Franța;

— articolul 6 din Acordul Bangladesh-Germania;

— articolul 10 din Acordul Bangladesh-Italia;

— articolul 9 din Acordul Bangladesh-Polonia;

— articolul 9 din Acordul Bangladesh-Slovacia.

(d) Impozitarea combustibilului pentru aviație:

— articolul 10 din Acordul Bangladesh-Belgia;

— articolul 10 din Acordul Bangladesh-Franța;

— articolul 8 din Acordul Bangladesh-Germania;

— articolul 6 din Acordul Bangladesh-Italia;

— articolul 5 din Acordul Bangladesh-Țările de Jos;

— articolul 7 din Acordul Bangladesh-Polonia;

— articolul 6 din Acordul Bangladesh-Slovacia.

*ANEXA 3*

**Lista celorlalte state menționate la articolul 2 din prezentul acord**

(a) Republica Islanda (în temeiul Acordului privind Spațiul Economic European);

(b) Principatul Liechtenstein (în temeiul Acordului privind Spațiul Economic European);

(c) Regatul Norvegiei (în temeiul Acordului privind Spațiul Economic European);

(d) Confederația Elvețiană (în temeiul Acordului dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul aerian).